

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Meus amigos, querovos eu mostrar > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 564 volte

CANZONIERE A

- letto 413 volte

Riproduzione fotografica



- letto 386 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_3.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_1.jpg



Meus amigos quero u(us) eu

mostrar. comeu querria ben da

?

mia sennor. e non ualla ela nen

amor. nen deus se uos verdade no(n)

iurar. *en querria que me fezes

se ben. pero non ben u perdesse ela

?

ren.

*

L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_2.jpg



e* mays uos direy o que pod e val.

me no(n) ualla se querria uiuer

eno mu(n)do nen niun ben auer

dela nen dotri se fosse seu mal.

b*en querria

*La letterina è un'indicazione per il miniatore, ma non è decifrabile.
Molto probabilmente è una e o unac.

*La letterina è un'indicazione per il miniatore.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_3.jpg

* ami semella cousa sen razon.
pois algun ome mais ama moller
ca si nen al seu ben por seu mal q(ue)r.
e por aquest e si meu coraçon
* en querria

?

* La letterina è un'indicazione per il miniatore.

* L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.?

- letto 346 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
M eus amigos quero u(us) eu mostrar. comeu querria ben da mia sennor . e non ualla ela nen amor. nen deus se uos verdade no(n) iurar. en querria que me fezes se ben. pero non ben u perdesse ela ren.	Meus amigos, querovus eu mostrar com?eu querria ben da mia sennor; e non valla ela, nen Amor,* nen Deus, se vos verdade non iurar: " en querria que me fizesse ben, pero non ben u perdesse ela ren!". * Verso ipometro: b9
II	II
e mays uos direy o que pod e val. me no(n) ualla se querria uiuer eno mu(n)do nen niun ben auer dela nen dotri se fosse seu mal. ben querria	E máys vos direy: o que pod? e val me non valla se querria viver eno mundo, nen niun ben aver dela, nen d?otri, se fosse seu mal: "Ben querria
III	III
c ami semella cousa sen razon. pois algun ome mais ama moller ca si nen al seu ben por seu mal q(ue)r. e por aquest e si meu coraçon en querria	ca mi semella cousa sen razon, pois algun ome máis ama moller ca sí nen al seu ben por seu mal quer. e por aquest?é 'si meu coraçon: " en querria?????? ?

- letto 387 volte

CANZONIERE B

- letto 416 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B44.jpg>

- letto 328 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_14.jpg	M e(us) amig(os) querou(os) eu mostrar Comeu queiria ben damha senhor E non mi ualha. ela. nen amor. Nen tu(us) seu(us) verdade non iurar *Ben queiria quemi fezesse ben ? pero non ben hu perdessela ren *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_12.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_11.jpg	E mays u(us) direy o que pode ual Me non ualha. se queiria uiuer E no mundo ne(n) ne(n) hnn ben auer Dela ne(n) dont(re)m se fosse seu mal. *Nen queiria que mi fezesse ben. *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_8.jpg	C a mi se melha consa sen razon Pois algun home mais ama molher Ca si nen al seu ben p(or) seu mal q(ue)r E p(or) aquestessy meu coraçon *Nen queiria. *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.

- letto 314 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

M e(us) amig(os) quero u(us) eu mostrar ? Comeu queiria ben damha senhor E non mi ualha. ela. nen amor. Nen tu(us) seu(us) verdade non iurar Ben queiria quem fezesse ben pero non ben hu perdessela ren ?	Meus amigos, querovos eu mostrar com?eu queiria ben da mha senhor; e non mi valha ela, nen Amor, nen tuus, se vus verdade non iurar:* "Ben queiria que mi fezesse ben, pero non ben hu perdess?ela ren!". * Verso ipermetro: a11
II	II
E mays u(us) direy o que pode ual Me non ualha. se queiria uiuer E no mundo ne(n) ne(n) hnn ben auer Dela ne(n) dont(re)m se fosse seu mal. Nen queiria que mi fezesse ben.	E máys vus direy: o que pod? e val me non valha se queiria viver eno mundo, nen nenhnn ben aver dela, nen d?ontrem, se fosse seu mal: "Nen queiria que mi fezesse ben,
III	III
C a mi se melha consa sen razon Pois algun home mais ama molher Ca si nen al seu ben p(or) seu mal q(ue)r E p(or) aquestessy meu coraçon Nen queiria.	ca mi semelha consa sen razon, pois algun home máis ama molher ca sí nen al seu ben por seu mal quer. e por aquest? é 'ssy meu coraçon : "Nen queiria

- letto 428 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-227>